Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy damy wam nasze córki, a wasze córki pojmiemy sobie i zamieszkamy z wami, i staniemy się jednym ludem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy moglibyśmy wydawać za was nasze córki, żenić się z waszymi, mieszkać razem z wami i stać się jednym ludem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy damy wam nasze córki, a wasze córki weźmiemy sobie. Zamieszkamy z wami i staniemy się jednym ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wam damy córki nasze, a córki wasze pojmiemy sobie, i będziemy mieszkać z wami, a będziemy ludem jednym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy damy i weźmiemy wzajem córki wasze i nasze, i będziem mieszkać z wami, i będziemy ludem jednym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy tylko damy wam nasze córki i córki wasze będziemy brali sobie za żony, zamieszkamy razem z wami i staniemy się jednym ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy damy wam córki nasze, a córki wasze pojmiemy sobie za żony, zamieszkamy z wami i staniemy się jednym ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy będziemy dawać wam nasze córki i będziemy się żenić z waszymi córkami. Zamieszkamy między wami i będziemy jednym ludem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy dopiero damy wam nasze córki za żony i będziemy się żenić z waszymi córkami. Zamieszkamy z wami i staniemy się jednym ludem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy damy wam nasze córki, a sobie weźmiemy córki wasze; zamieszkamy z wami i staniemy się jednym ludem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I damy wam nasze córki, a wasze córki weźmiemy sobie, osiądziemy z wami i będziemy jednym narodem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дамо наших дочок вам і візьмемо ваших дочок собі за жінок, і замешкаємо серед вас, і будемо як один нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy oddamy wam nasze córki, a wasze córki sobie pojmiemy; zamieszkamy przy was i staniemy się jednym ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy na pewno będziemy wam dawać nasze córki, a dla siebie będziemy brać wasze córki i będziemy mieszkać z wami, i staniemy się jednym ludem. |